En Miami nace un nuevo dialecto inglés por la influencia del español

La variedad, según un estudio liderado por el profesor de Lingüística e Inglés Phillip Carter, incorpora calcos del español, esto es, expresiones traducidas literalmente desde esa lengua.

En Miami el español se oye en todas partes. En las tiendas, los bares y los restaurantes. En la consulta del médico o en el banco. Una omnipresencia que está cambiando la forma en la que se habla el inglés en la ciudad estadounidense.

Un estudio liderado por Phillip Carter, un profesor de Lingüística y de Inglés de la Florida International University (FIU), ha descubierto la existencia de un dialecto de ese idioma en el sur del estado de Florida.

Esta variedad del inglés incorpora calcos del español, esto es, expresiones traducidas literalmente desde esa lengua.

Así, en Miami una persona puede decir «get down from the car» en lugar de «get out of the car» por influencia de «bajarse del carro», o «put the light» en vez de «turn on the light» por «pon la luz».

También se dice «make the line» (hacer cola) en sustitución del habitual «get in line» o «make a party» (hacer una fiesta) en lugar de «throw a party».

Con información de AFP